10205

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10205

NEWARK PUBLIC LIBRARY

JAN 6 1983

U. S. GOVT. PUBS.
DEPOSITORY 375

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income and Property

Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and NORWAY

Amending the Convention of
December 3, 1971

Signed at Oslo September 19, 1980

S 9.10:

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402

NORWAY

Double Taxation: Taxes on Income and Property

Protocol amending the convention of December 3, 1971.
Signed at Oslo September 19, 1980;
Transmitted by the President of the United States of America to the Senate December 2, 1980 (S. Ex. Z, 96th Cong., 2d Sess.);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations November 10, 1981 (S. Ex. Rept. No. 97–32, 97th Cong., 1st Sess.);
Advice and consent to ratification by the Senate, with an understanding, November 18, 1981;
Ratified by the President, subject to said understanding, December 3, 1981;
Ratified by Norway April 30, 1981;
Ratifications exchanged at Washington December 15, 1981;
Proclaimed by the President January 12, 1982;
Entered into force December 15, 1981.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The Protocol amending the Convention between the United States of America and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Property, signed at Oslo on December 3, 1971, which Protocol was signed at Oslo on September 19, 1980, the text of which is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of November 18, 1981, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Protocol, subject to the understanding that appropriate Congressional committees and the General Accounting Office shall be afforded access to the

information exchanged under this treaty where such access is necessary to carry out their oversight responsibilities, subject only to the limitations and procedures of the Internal Revenue Code.

The Protocol was ratified, subject to the aforesaid understanding by the President of the United States of America on December 3, 1981, in pursuance of the advice and consent of the Senate, and was ratified on the part of the Kingdom of Norway;

The instruments of ratification of the Protocol were exchanged at Washington on December 15, 1981, and accordingly the Protocol entered into force on December 15, 1981, effective as specified in Article XIII;

NOW, THEREFORE, I, Ronald Reagan, President of the United States of America, proclaim and make public the Protocol to the end that it be observed and fulfilled with good faith on and after December 15, 1981, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twelfth day of January in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty-two and of the Independence of the United States of America the two hundred sixth.

[SEAL]

RONALD REAGAN

By the President:
ALEXANDER M. HAIG, JR.
Secretary of State

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY, SIGNED AT OSLO ON DECEMBER 3, 1971 [1]

The United States of America and the Kingdom of Norway, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property, signed at Oslo on December 3, 1971, have agreed as follows:

[1] TIAS 7474; 23 UST 2882.

ARTICLE I

(1) Paragraph (2) of Article 1 (Taxes Covered) shall be deleted and replaced by the following:

"(2) (a) This Convention shall also apply to:

(i) taxes substantially similar to those covered by paragraph (1) which are imposed in addition to, or in place of, existing taxes after the date of signature of this Convention; and

(ii) in the case of Norway, the national and municipal taxes on income (including contributions to the tax equalization fund), and the special tax administered under section 5 of the Act of 13 June 1975, No. 35, relating to the taxation of submarine petroleum resources, as in effect on the date of signature of the Protocol to this Convention, and taxes substantially similar thereto enacted after such date.

(b) The terms "United States tax" and "Norwegian tax" used in paragraph (1) are deemed to include, respectively, the taxes imposed by the United States and Norway described in this paragraph (2)."

(2) Paragraph (1) of Article 23 (Relief From Double Taxation), and the introductory language that precedes paragraph (1) of Article 23, shall be deleted and replaced by the following:

"(1) in the case of the United States, double taxation shall be avoided as follows:

READEX FICHE

(a) in accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income taxes imposed by Norway; and, in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of Norway from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income taxes imposed by Norway on the company which is a resident of Norway with respect to the profits out of which such dividends are paid. For purposes of applying the United States credit in relation to taxes paid or accrued to Norway, the Norwegian taxes referred to in paragraphs (1)(b) and (2) of Article 1 (Taxes Covered) (other than the national and municipal taxes on capital, the municipal tax on real property, and taxes substantially similar to such taxes on capital and real property but imposed by Norway after the date of signature of the Convention) shall be considered to be income taxes, and shall be allowed as a credit against the United States tax on income, subject to the provisions of subparagraph (b).

(b) The appropriate amount allowed as a credit by the United States shall be based upon the amount of income taxes paid or accrued to Norway. However, the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the United States tax on income from sources outside of the United States) provided by United States law for the taxable year. In addition, in the case of income taxes paid or accrued to Norway by persons subject to the special tax referred to in subparagraph (2)(a)(ii) of Article 1 (Taxes Covered), or to a substantially similar tax, the appropriate amount allowed as a credit by the United States shall be limited to the amount of income taxes paid or accrued to Norway attributable to Norwegian source taxable income in the following way:

(i) with respect to income taxes paid or accrued to Norway on oil and gas extraction income from oil or gas wells in Norway, the amount to be allowed as a credit for a taxable year shall not exceed the product of:

(a) the maximum statutory United States tax rate applicable to a corporation for such taxable year, and

(b) the amount of such income.

(ii) further, the lesser of:

(a) the amount of taxes paid or accrued to Norway on oil and gas extraction income from oil or

gas wells in Norway that is not allowable as a credit under subparagraph (i), or

(b) two percent of such income for the taxable year

shall be deemed to be income taxes paid or accrued in the two preceding or five succeeding taxable years, to the extent not deemed paid or accrued in a prior taxable year, and shall be allowable as a credit in the year in which it is deemed paid or accrued subject to the limitation in subparagraph (i).

(iii) the provisions of subparagraphs (i) and (ii) shall apply separately, in the same way (but with the deletion, in the case of subparagraph (ii), of the words "the lesser of (a)" and "or (b) two percent of such income for the taxable year") to the amount of income taxes paid or accrued to Norway on:

(a) Norwegian source oil related income not described in subparagraph (i); and

(b) other Norwegian source income."

ARTICLE II

The following new Article 4A (Offshore Activities) shall be inserted after Article 4 (Permanent Establishment):

"ARTICLE 4A

OFFSHORE ACTIVITIES

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 4 (Permanent Establishment) and 13 (Independent Personal Services), a resident of a Contracting State who carries on activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and sub-soil and their natural resources situated in that other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any 12 month period. However, for the purpose of this paragraph, activities carried on by a person related to another person within the meaning of Article 7 (Related Persons) shall be regarded as carried on by the last-mentioned person if the activities in question are substantially the same as those carried on by that last-mentioned person.

(3) Notwithstanding the preceding paragraphs, the provisions of Article 6 (Shipping and Air Transport) shall apply to profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation by ship or aircraft of supplies or personnel to a location

where activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed and sub-soil and their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities.

(4) Notwithstanding Article 14 (Dependent Personal Services), wages, salaries and similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from labor or personal services in connection with the exploration or exploitation of the seabed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State shall not be taxable in that other State to the extent such wages, salaries and similar remuneration are attributable to:

(a) Labor or personal services performed in that other State for a period of 60 days in the taxable year; or

(b) If that other State is Norway, labor or personal services performed on behalf of an employer who is a resident of the United States with respect to petroleum reservoirs which extend between Norway and any other State, provided that there is an agreement between Norway and that other State for joint exploitation of the reservoir and the exploitation is performed simultaneously in both States. This provision shall, however, only come into force by a separate agreement between the competent authorities of the Contracting States.

(5) Wages, salaries and similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of labor or personal services rendered aboard a ship or aircraft covered by paragraph (3) shall be taxed in accordance with paragraph (3) of Article 14 (Dependent Personal Services)."

ARTICLE III

Paragraph (1) of Article 6 (Shipping and Air Transport) shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Notwithstanding Article 5 (Business Profits), income which a resident of the United States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be exempt from Norwegian tax."

ARTICLE IV

(1) Paragraph (2) of Article 8 (Dividends) shall be deleted and replaced by the following:

"(2) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 percent of the gross amount actually distributed."

(2) Paragraph (4) of Article 8 (Dividends) shall be deleted and replaced by the following:

"(4) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State except insofar as:

(a) The recipient of the dividends is a resident of the other Contracting State;

(b) In the case of dividends paid by a Norwegian corporation, the recipient of the dividends is a citizen of the United States;

(c) The recipient of the dividends has a permanent establishment in that other State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment; or

(d) In cases where that other State is the United States, such dividends are paid out of profits attributable to one or more permanent establishments which such corporation had in that other State, provided that such profits constituted at least 50 percent of such corporation's gross income from all sources.

Where subparagraph (d) applies and subparagraphs (a), (b) and (c) do not apply, any such tax shall be subject to the limitation of paragraph (2)."

ARTICLE V

Article 9 (Interest) shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 9

INTEREST

(1) Interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State

may be taxed by both Contracting States; provided, however, that such interest shall be exempt in the first-mentioned State in any calendar year in which the other State exempts similar interest derived from sources within that State from taxation under its domestic law.

(2) The rate of tax imposed by a Contracting State on interest derived from sources within that State by a resident of the other Contracting State shall in no event exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall in all events be exempt from tax by the first-mentioned State if:

(a) The interest is beneficially owned by, or is paid by, a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality, sub-division or authority of a Contracting State which is not subject to tax by that State;

(b) The interest is beneficially owned by a resident of a Contracting State with respect to debt obligations guaranteed or insured by that State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality, subdivision or authority of such State which is not subject to tax by that State;

(c) The interest is paid by a purchaser to a seller in connection with a commercial credit resulting from deferred payments for goods, merchandise or services;

(d) The interest is paid with respect to a loan of any nature made by a bank; or

(e) The interest is paid with respect to an obligation outstanding on the date of signature of this Protocol.

(4) The term "interest" as used in this Convention means income from bonds, debentures, Government securities, notes or other evidences of indebtedness, whether or not secured, and debt-claims of every kind, as well as all other income which, under the taxation law of the Contracting State in which the income has its source, is assimilated to income from money lent.

(5) Paragraphs (2) and (3) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph (6)(a) of Article 5 (Business Profits).

(6) Where any interest paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this Article shall apply only to so much of the interest as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

(7) Interest paid by a resident of one of the Contracting States to a person other than a resident of the other Contracting State (and in the case of interest paid by a Norwegian corporation, to a person other than a citizen of the United States) shall be exempt from tax by the other Contracting State. This paragraph shall not apply if:

(a) Such interest is treated as income from sources within the other Contracting State under paragraph (2) of Article 24 (Source of Income); or

(b) The recipient of the interest has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment."

ARTICLE VI

(1) Paragraph (1) of Article 12 (Capital Gains) shall be amended by redesignating subparagraphs (b) and (c) as, respectively, (d) and (e), and by inserting after subparagraph (a) the following new subparagraphs (b) and (c):

"(b) The gain is derived by a resident of one of the Contracting States from the sale, exchange or other disposition of:

(i) Stock of a corporation the property of which consists principally of real property situated within the other Contracting State; or

(ii) An interest in a partnership, trust or estate the property of which consists principally of real property situated within the other Contracting State.

For the purposes of this subparagraph, the term "real property" includes stock of a corporation referred to in subparagraph (b)(i) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b)(ii).

(c) The gain is derived by a resident of one of the Contracting States from the sale, exchange or other disposition of stock of a corporation which is a resident of the other Contracting State, but only if:

(i) The recipient of the gain owns within the 12 month period preceding such sale, exchange or other disposition more than 25 percent of the stock of that corporation; and

(ii) More than 50 percent of the fair market value of the gross assets of that corporation used in its trade or business are physically located in the other Contracting State on the last day of each of the three taxable years preceding the sale, exchange or other disposition (or, if the corporation has been in existence for less than 3 years, on the last day of each preceding taxable year of the corporation)."

(2) Paragraphs (3) and (4) of Article 12 (Capital Gains) shall be deleted and a new paragraph (3) shall be inserted after paragraph (2),

"(3) In the case of gains described in paragraph (1)(a), see Article 11 (Income from Real Property). In the case of gains described in paragraph (1)(d), see paragraph 6(a) of Article 5 (Business Profits)."

(3) Paragraph (8) of Article 24 (Source of Income) shall be deleted and replaced by the following:

"(8) Income from gains described in paragraph (1) of Article 12 (Capital Gains), derived by a resident of a Contracting State but which may be taxed by the other Contracting State, shall be treated as income from sources within that other Contracting State."

ARTICLE VII

(1) Subparagraph (c) of paragraph (2) of Article 13 (Independent Personal Services) shall be deleted and replaced by the following:

"(c) The individual is a public entertainer, such as a theater, motion picture or television artist, a musician or an athlete, and the income is derived from his personal services as a public entertainer provided that he is present in that other Contracting State for more than a total of 90 days during the taxable year or such income exceeds in the aggregate 10,000 United States dollars or its equivalent in Norwegian Kroner during the taxable year."

(2) The following new Article 14A (Artistes and Athletes) shall be inserted after Article 14 (Dependent Personal Services):

"ARTICLE 14A

ARTISTES AND ATHLETES

Where income in respect of activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to that entertainer or athlete but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 5 (Business Profits), 13 (Independent Personal Services), and 14 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. For purposes of the preceding sentence, income of an entertainer or athlete shall be deemed not to accrue to another person if it is established that neither the entertainer or athlete, nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of such other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions or other distributions."

ARTICLE VIII

Article 19 (Social Security Payments) shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 19

SOCIAL SECURITY PAYMENTS

Social Security payments and other public pensions paid by one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States

shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State. This Article shall not apply to payments described in Article 17 (Governmental Functions)."

ARTICLE IX

Paragraph (3) of Article 22 (General Rules of Taxation) shall be amended by adding after the first sentence thereof the following:

"For this purpose the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of income tax, but only for a period of ten years following such loss."

ARTICLE X

Paragraph (2) of Article 23 (Relief from Double Taxation) shall be amended as follows:

(1) The first sentence of subparagraph (a) shall be amended by changing "subject to the provisions of subparagraphs (b) or (c) of this paragraph" to "subject to the provisions of subparagraphs (b), (c), or (d) of this paragraph".

(2) Subparagraph (c) shall be deleted and replaced with the following:

"(c) In determining its tax on a Norwegian corporation receiving dividends from a United States corporation in which it owns 10 percent or more of the stock, Norway shall allow a credit against the tax otherwise payable by the Norwegian

corporation for that part of United States tax imposed on the profits of the United States corporation out of which the dividends were paid, in the proportion that the dividends received bear to the accumulated profits of the United States corporation in excess of that tax, provided that an amount equal to such credit is recognized by the Norwegian corporation as income in the year in which the dividend is received. Such credit shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to the income derived from sources in the United States under the rules set forth in Article 24 (Source of Income)."

(3) A new subparagraph (d) shall be added as follows:

"(d) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with paragraph (1) of Article 4(A) (Offshore Activities), may be taxed in the United States, Norway may tax such income but shall allow as a credit against the tax in Norway on that income an amount equal to the tax paid in the United States. Such credit shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the credit is given, which is attributable to the income which may be taxed in the United States."

ARTICLE XI

(1) Paragraph (4) of Article 27 (Mutual Agreement Procedure) shall be amended by adding at the end thereof the following:

"Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States."

(2) The following new paragraph (5) shall be added to Article 27 (Mutual Agreement Procedure):

"(5) Where any provision in this Convention specifies an amount in currency, the competent authorities may agree to adjust such amount upward in light of economic developments."

ARTICLE XII

Paragraph (3) of Article 28 (Exchange of Information) shall be deleted and replaced by the following:

"(3) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated

copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of such other State with respect to its own taxes."

ARTICLE XIII

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification[1] and its provisions shall have effect:

(a) In respect of credits against United States tax allowed pursuant to Article I of this Protocol, as of the sixth taxable year preceding January 1 of the year in which this Protocol enters into force;

(b) In respect of tax withheld at the source, to amounts paid on or after the first day of the sixth month next following the date on which this Protocol enters into force;

(c) In respect of other taxes, for taxable years beginning on or after January 1 of the year following the year in which this Protocol enters into force.

DONE at Oslo in duplicate, in the English and Norwegian languages, both texts having equal authenticity, this 19th day of September, 1980.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA: [1]

FOR THE KINGDOM OF NORWAY: [2]

[1] Sidney A. Rand.
[2] Ulf Sand.

PROTOKOLL

OM ENDRINGER I OVERENSKOMST MELLOM AMERIKAS FORENTE STATER OG KONGERIKET NORGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE, UNDERTEGNET I OSLO 3. DESEMBER 1971

Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge, som ønsker å utferdige en protokoll om endringer i overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Oslo 3. desember 1971, er kommet overens om følgende:

Artikkel I

(1) Punkt (2) i artikkel 1 (de skatter som overenskomsten gjelder) skal utgå og erstattes med følgende:

"(2) (a) Denne overenskomst skal også omfatte:

(i) skatter av vesentlig lignende art som dem som er nevt i punkt (1) som blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter etter at denne overenskomst er blitt underskrevet; og

(ii) for så vidt angår Norge, inntektsskatt til stat, fylkeskommuner og kommuner (herunder fellesskatt til Skattefordelingsfondet) og særskatt til staten, omhandlet i prg. 5 i lov av 13. juni 1975 nr. 35 om skattlegging av undersjøiske petroleumsforekomster m.v., slik de gjelder den dato protokollen til denne overenskomst underskrives, og skatter av vesentlig lignende art som blir vedtatt etter denne dato.

(b) Uttrykkene "skatt i De Forente Stater" og "norsk skatt" i punkt (1) skal anses å omfatte de skatter beskrevet i dette punkt (2) som henholdsvis utskrives av De Forente Stater og Norge."

(2) Punkt (1) i artikkel 23 (unngåelse av dobbeltbeskatning) og innledningen til punkt (1) i artikkel 23 skal utgå og erstattes med følgende:

"(1) For så vidt angår De Forente Stater skal dobbeltbeskatning unngås slik:

(a) i samsvar med de bestemmelser og begrensninger som er fastsatt i De Forente Staters lovgivning (slik som den fra tid til annen måtte bli endret uten å påvirke de alminnelige retningslinjer i dette punkt), skal De Forente Stater innrømme en person som er bosatt i eller er borger av De Forente Stater, godskrivning mot skatt i De Forente Stater av inntekt for et tilsvarende beløp av

inntektsskatter utskrevet av Norge, og for så vidt angår et selskap hjemmehørende i De Forente Stater som eier minst 10 prosent av de stemmeberettigede aksjer i et selskap som er hjemmehørende i Norge, fra hvilket det mottar dividender i løpet av et inntektsår, skal De Forente Stater innrømme godskrivning mot inntektsskatt i De Forente Stater for et tilsvarende beløp av inntektsskatt utskrevet av Norge på selskapet som er hjemmehørende i Norge med hensyn til fortjeneste hvorav slike dividender er utbetalt. Med hensyn til godskrivning i De Forente Stater av skatter betalt til eller påløpt i Norge skal de norske skatter som er omhandlet i punktene (1) (b) og (2) i artikkel 1 (de skatter overenskomsten gjelder) (bortsett fra formuesskatten til stat og kommune og kommunal eiendomsskatt og skatter av vesentlig samme art som slike skatter på formue og fast eiendom men utskrevet av Norge etter at overenskomsten er blitt underskrevet) skal anses som inntektsskatt og skal innrømmes godskrevet mot De Forente Staters inntektsskatt, med forbehold av bestemmelsene i underpunkt (b).

(b) Det rette beløp som skal innrømmes godskrevet av De Forente Stater skal baseres på det beløp inntektsskatt som er betalt eller påløpt i Norge. Godskrivningen skal imidlertid ikke overskride de begrensninger (i den hensikt å begrense godskrivning til inntektsskatt til De Forente Stater på inntekter fra kilder som ligger utenfor De Forente Stater) som blir fastsatt i De Forente Staters lovgivning for inntektsåret. I tillegg, for så vidt angår inntektsskatt betalt eller påløpt i Norge fra personer som er undergitt den særskatt som er omtalt i underpunkt (2) (a)(ii) i artikkel 1 (de skatter som overenskomsten gjelder) eller en skatt av vesentlig lignende art, skal det rette beløp som tillates godskrevet av De Forente Stater begrenses til det beløp av inntektsskatt som er betalt eller påløpt i Norge som kan henføres til skattepliktig inntekt fra norske kilder, på følgende måte:

(i) med hensyn til inntektsskatt betalt eller påløpt i Norge på inntekt vunnet ved utvinning av olje og gass fra olje- og gasskilder i Norge, skal beløpet

som kan godskrives i et inntektsår ikke overstige produktet av:

(a) den maksimumssats som i De Forente Stater får anvendelse på et selskap for vedkommende inntektsår, og

(b) størrelsen av slik inntekt.

(ii) Videre, det minste av følgende beløp:

(a) størrelsen av inntektsskatt betalt eller påløpt i Norge på inntekt vunnet ved utvinning av olje og gass fra olje- og gasskilder i Norge som ikke kan godskrives etter underpunkt (i), eller

(b) to prosent av slik inntekt for vedkommende inntektsår

skal anses for å være inntektsskatter betalt eller påløpt i de to foregående eller fem etterfølgende inntektsår, i den utstrekning de ikke er ansett betalt eller påløpt i et tidligere inntektsår, og skal godskrives i det år i hvilket det er ansett betalt eller påløpt, med den begrensning som er angitt i underpunkt (i).

(iii) Bestemmelsene i underpunktene (i) og (ii) får, hver for seg, tilsvarende anvendelse (men, for så vidt angår underpunkt (ii), med utelatelse av ordene "det minste av følgende beløp (a) "og" eller (b) to prosent av slik inntekt for vedkommende inntektsår") på det beløp av inntektsskatt betalt eller påløpt i Norge av:

(a) inntekt fra norske kilder som har forbindelse med oljeutvinning og som ikke er beskrevet i underpunkt (i); og

(b) annen inntekt fra norske kilder."

ARTIKKEL II

Følgende nye artikkel 4 A (virksomheter utenfor kysten) skal føyes inn etter artikkel 4, (fast driftssted):

"ARTIKKEL 4 A
VIRKSOMHETER UTENFOR KYSTEN

(1) Uansett bestemmelsene i artiklene 4 (fast driftssted) og 13 (selvstendige personlige tjenester), skal en person bosatt i en Kontraherende Stat som driver virksomhet i den annen Kontraherende Stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen Kontraherende Stat, anses for, med hensyn til slik virksomhet, å drive forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted eller fast innretning der.

(2) Bestemmelsen i punkt (1) skal ikke komme til anvendelse når virksomheten drives over et tidsrom som ikke overstiger samlet 30 dager i noen 12 måneders periode. Imidlertid skal, med hensyn til dette punkt, virksomhet drevet av en person med tilknytning til en annen person i den betydning artikkel 7 angir, (personer med fast tilknytning til hverandre) anses for å være drevet av sistnevnte person hvis angjeldende virksomhet er vesentlig den samme som virksomhet drevet av sistnevnte person.

(3) Uansett de foranstående punkter, skal bestemmelsene i artikkel 6 (skipsfart og luftfart) komme til anvendelse på fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en Kontraherende Stat ved transport med skip eller luftfartøy av forsyninger eller personell til et sted der virksomhet drives i tilknytning til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen Kontraherende Stat, eller ved drift av taubåter og lignende båter

i forbindelse med slik virksomhet.

(4) Uansett artikkel 14 (uselvstendige personlige tjenester), skal lønn og annen lignende godgjørelse som en fysisk person bosatt i en av de Kontraherende Stater, mottar i anledning av arbeid eller personlig tjeneste i forbindelse med undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen Kontraherende Stat, ikke kunne skattlegges i denne annen stat i den utstrekning slike lønnsinntekter eller lignende godtgjørelser kan henføres til:

(a) arbeid eller personlige tjenester utført i den annen Stat i et tidsrom på 60 dager i løpet av inntektsåret; eller

(b) hvis den annen Stat er Norge, arbeid eller personlige tjenester utført på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i De Forente Stater når det gjelder petroleumsforekomster som strekker seg mellom Norge og enhver annen Stat, såfremt det foreligger en avtale mellom Norge og denne annen Stat om felles utnyttelse av forekomstene og utnyttelsen skjer samtidig i begge stater. Denne bestemmelse skal imidlertid bare tre i kraft ved særskilt avtale mellom de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater.

(5) Lønn og annen lignende godtgjørelse oppebåret av en fysisk person som er bosatt i en Kontraherende Stat for arbeid eller personlige tjenester utført om bord i skip eller luftfartøy angitt i punkt (3), skal skattlegges i overensstemmelse med punkt (3) i artikkel 14 (uselvstendige personlige tjenester)."

ARTIKKEL III

Punkt (1) i artikkel 6 (skipsfart og luftfart) skal utgå og erstattes med følgende:

"(1) Uansett artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet) skal fortjeneste som en person bosatt i De Forente Stater oppebærer ved drift av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart, være unntatt fra norsk skatt."

ARTIKKEL IV

(1) Punkt (2) i artikkel 8 (dividender) skal utgå og erstattes med følgende:

"(2) Den skatt som oppkreves av en av de Kontraherende Stater av dividender oppebåret fra kilder i denne Kontraherende Stat av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat skal ikke overstige 15 pst. av det bruttobeløp som reelt er utdelt."

(2) Punkt (4) i artikkel 8 (dividender) skal utgå og erstattes med følgende:

"(4) Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater skal unntas fra skatt i den annen Kontraherende Stat såfremt ikke:

(a) mottageren av dividendene er en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;

(b) når det gjelder dividender utdelt av et norsk selskap, når mottageren av dividendene er statsborger av De Forente Stater;

(c) mottageren av dividendene har et fast driftssted i den annen Stat og aksjene som dividendene er utdelt av er direkte knyttet til et slikt fast driftssted; eller

(d) når den annen Stat er De Forente Stater, og slike dividender er utdelt av fortjeneste som kan henføres til ett eller flere faste driftssteder som dette selskap hadde i den annen Stat, forutsatt at slik fortjeneste utgjorde minst 50 prosent. av dette selskaps brutto inntekter

fra enhver kilde.

Når bokstav (d) kommer til anvendelse og bokstavene (a), (b) og (c) ikke kommer til anvendelse, skal enhver slik skatt begrenses i samsvar med punkt (2)."

ARTIKKEL V

Artikkel 9 (renter) skal utgå og erstattes med følgende:

"ARTIKKEL 9
RENTER

(1) Renter som oppebæres fra kilder i en av de Kontraherende Stater av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i begge Kontraherende Stater; dog skal slike renter unntas fra beskatning i den førstnevnte Stat (kildestaten) i ethvert kalenderår hvori den annen Stat i henhold til sin interne lovgivning unntar fra beskatning lignende renter oppebåret fra kilder i denne Stat.

(2) Den skatt som en Kontraherende Stat beregner av renter oppebåret fra kilder innen denne Stat av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat skal ikke i noe tilfelle overstige 10 prosent av rentenes bruttobeløp.

(3) Uansett bestemmelsen i punkt (2) skal renter mottatt fra kilder i en av de Kontraherende Stater av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat i alle tilfelle være unntatt fra skatt i førstnevnte Stat hvis:

(a) rentene rettmessig tilkommer eller er betalt av en Kontraherende Stat, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en institusjon eller forvaltningsmyndighet under en Kontraherende Stat som ikke er skattepliktig i denne Stat;

(b) rentene rettsmessig tilkommer en person bosatt i en Kontraherende Stat og knytter seg til et gjeldsforhold garantert eller forsikret av denne Stat, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller

en institusjon eller forvaltningsmyndighet under en slik Stat som ikke er skattepliktig i denne Stat;

(c) rentene er betalt av en kjøper til en selger i forbindelse med forretningskreditt og som skyldes forsinket betaling for varer, ting eller tjenester;

(d) rentene er betalt i forbindelse med enhver type lån ytet av en bank; eller

(e) rentene er betalt i forbindelse med en utestående forpliktelse som forelå ved tidspunktet for undertegningen av denne protokoll.

(4) Uttrykket "renter" slik det er brukt i denne overenskomst betyr inntekt av obligasjoner, statsobligasjoner, ihendehaverobligasjoner, gjeldsbrev eller andre bevis, uansett om det er stillet sikkerhet for dem, og gjeldserklæringer av enhver annen art, så vel som all annen inntekt som etter lovgivningen i den Kontraherende Stat som inntekten skriver seg fra er likestilt med inntekt av utlånt kapital.

(5) Bestemmelsene i punktene (2) og (3) får ikke anvendelse hvis den som rettmessig tilkommer rentene og er bosatt i en av de Kontraherende Stater, har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat, og den gjeld som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted. I så fall, se punkt (6) (a) i artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet).

(6) Når renter erlegges av en person til enhver person som han er fast knyttet til og rentebeløpet overstiger det beløp som ville ha blitt betalt hvis det særlige forhold mellom de to personer ikke hadde foreligget, gjelder bestemmelsene i denne artikkel bare så meget av rentene som ville ha blitt betalt i det tilfelle som er nevnt. I så fall, kan den overskytende del av betalingen skattlegges i hver av de Kontraherende Stater i henhold til dens egen lovgivning, herunder innbefattet bestemmelsene i denne overenskomst når disse kommer til anvendelse.

(7) Renter som betales av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater til en annen enn en person bosatt i den annen Kontraherende Stat (og med hensyn til renter som erlegges av et norsk selskap til en annen enn en borger av De Forente Stater), skal være unntatt fra beskatning i den sistnevnte Kontraherende Stat. Dette punkt skal ikke gjelde hvis:

(a) de omhandlede renter anses som inntekt fra kilder i den annen Kontraherende Stat i henhold til artikkel 24 (inntektskilder), punkt (2); eller

(b) mottageren av rentene har et fast driftssted i den annen Kontraherende dring som foranlediger rentebetalingen il.

ARTIKKEL VI

(1) Punkt (1) i artikkel 12 (formuesgevinst) skal endres ved å omnummerere bokstavene (b) og (c) som henholdsvis (d) og (e), og ved å føye inn de følgende nye bokstaver (b) og (c) etter underavsnitt (a):

"(b) gevinst oppebåret av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater ved salg, bytte eller annen avhendelse av:

(i) aksjeportefølje i et selskap hvis eiendeler i det vesentlige består av fast eiendom beliggende i den annen Kontraherende Stat; eller

(ii) interesseandel i et interessentskap, trust eller bo hvis eiendeler i det vesentlige består av faste eiendommer i den annen Kontraherende Stat.

Med hensyn til denne bokstav skal uttrykket "fast eiendom" omfatte aksjer i et selskap nevnt i bokstav (b) (i) eller en interesseandel i et interessentskap, trust eller bo nevnt i bokstav (b) (ii).

(c) Gevinsten er oppebåret av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater ved salg, bytte eller annen avhendelse av aksjer i et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, men bare hvis:

(i) mottageren av gevinsten i løpet av de siste 12 måneder før slikt salg, bytte eller annen avhendelse, eier mer enn 25 prosent av aksjene i selskapet; og

(ii) mer enn 50 prosent av rimelig markedsverdi av selskapets samlede eiendeler benyttet i forretningsvirksomheten fysisk befinner seg i den annen Kontraherende Stat på den siste dag i hver av de 3 inntektsår som går foran salget, byttet eller annen avhendelse (eller hvis selskapet har eksistert i mindre enn 3 år, på den siste dag i hvert av selskapets forutgående inntektsår)."

(2) Punktene (3) og (4) i artikkel 12 (formuesgevinst) skal utgå og et nytt punkt (3) skal føyes inn etter punkt (2):

"(3) For så vidt angår gevinster nevnt i punkt (1) (a), se artikkel 11 (inntekt av fast eiendom). For så vidt angår gevinster angitt i punkt (1) (d), se punkt (6) (a) i artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet)."

(3) Punkt (8) i artikkel 24 (inntektskilder) skal utgå og erstattes med følgende:

"(8) Inntekt ved gevinst som omhandlet i artikkel 12 punkt (1) (formuesgevinst), oppebåret av en person bosatt i en Kontraherende Stat, men som kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal anses som inntekt fra kilder innen den annen Kontraherende Stat."

ARTIKKEL VII

(1) Punkt (2) (c) i artikkel 13 (selvstendige personlige tjenester) skal utgå og erstattes med følgende:

"(c) vedkommende fysiske person opptrer til underholdning for almenheten, så som skuespiller, filmskuespiller, kunstner i fjernsyn, musiker eller idrettsutøver, og inntekten skriver seg fra utøvelsen av personlige tjenester ved underholdning for almenheten, forutsatt at han oppholder seg i den sistnevnte Kontraherende Stat i mer enn samlet 90 dager i løpet av

inntektsåret eller hans inntekt overstiger i alt 10 000 amerikanske dollars eller motverdien herav i norske kroner i løpet av inntektsåret."

(2) Følgende nye artikkel 14A (artister og idrettsutøvere) skal føyes inn etter artikkel 14 (uselvstendige personlige tjenester):

"ARTIKKEL 14 A
ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE

Når inntekt som skriver seg fra virksomhet utøvet av en artist eller idrettsutøver i egenskap av sådan, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren, men en annen person, kan inntekten - uansett bestemmelsene i artiklene 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet), 13 (selvstendige personlige tjenester) og 14 (uselvstendige personlige tjenester), skattlegges i den Kontraherende Stat der artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten. Med hensyn til foregående punktum, skal en artists eller idrettsutøvers inntekt ikke anses å være tilfalt en annen person hvis det blir fastslått at hverken artisten eller idrettsutøveren, eller personer med fast tilknytning til disse, får direkte eller indirekte del i slik persons fortjeneste på noen som helst måte, herunder mottar utsatt betaling, bonus, avgift, dividender, utdelinger fra interessentskap eller andre utdelinger."

ARTIKKEL VIII

Artikkel 19 (sosiale trygdeytelser) skal utgå og erstattes med følgende:

"ARTIKKEL 19
SOSIALE TRYGDEYTELSER

Sosiale trygdeytelser og andre offentlige pensjoner som utredes av en av de Kontraherende Stater til en fysisk person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat eller en borger av De Forente Stater skal bare kunne skattlegges i den førstnevnte Kontraherende Stat. Denne artikkel gjelder ikke utbetalinger som er omhandlet i artikkel 17 (offentlig tjeneste)."

ARTIKKEL IX

Punkt (3) i artikkel 22 (alminnelige beskatningsregler) skal endres ved følgende tilføyelse etter første punktum:

"Med hensyn til uttrykket "borger" skal dette omfatte en forhenværende borger hvis bortfall av borgerskap hadde som et av de viktigste formål å unndra seg inntektsskatt. Men dette gjelder bare for et tidsrom av ti år etter bortfall."

ARTIKKEL X

Punkt (2) i artikkel 23 (unngåelse av dobbeltbeskatning) skal endres slik:

(1) Første periode i bokstav (a) skal endres ved å erstatte "med forbehold av bestemmelsene i bokstavene (b) eller (c) i dette punkt" med "med forbehold av bestemmelsene i bokstavene (b), (c) eller (d) i dette punkt".

(2) Underavsnitt (c) skal utgå og erstattes med følgende:

"(c) Når et norsk selskap mottar dividender fra et selskap i De Forente Stater, hvori det norske selskap innehar minst 10 prosent av aksjekapitalen, skal Norge ved beskatningen av det norske selskap innrømme fradrag i den skatt som ellers skulle vært betalt av det norske selskap, for den del av den amerikanske skatt utlignet av det amerikanske selskaps fortjeneste hvorav dividender er utdelt, som svarer til forholdet mellom utdelte dividender og det amerikanske selskaps samlede fortjeneste utover denne skatt, men bare såfremt det norske selskap har oppgitt som inntekt et beløp svarende til slikt fradrag, i det år hvori dividendene er mottatt. Dette fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som tilsvarer den inntekt som skriver seg fra kilder i De Forente Stater i m er fastsatt i artikkel 24 (inntektskilder)."

(3) Et nytt underavsnitt (d) skal tilføyes som følger:

"(d) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som, i overensstemmelse med punkt (1) i artikkel 4 A (virksomheter utenfor kysten), kan skattlegges i De Forente Stater, kan Norge skattlegge samme inntekt, men skal innrømme et fradrag i skatt i Norge av samme inntekt med et beløp svarende til den skatt som er betalt i De Forente Stater. Dette fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som faller på den inntekt som kan skattlegges i De Forente Stater."

ARTIKKEL XI

(1) Punkt (4) i artikkel 27 (framgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler) skal få følgende tillegg:

"Enhver inngått avtale skal gjennomføres uansett tidsfrister i de Kontraherende Staters interne lovgivning."

(2) Følgende nytt punkt (5) skal føyes til artikkel 27 (framgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler):

"(5) Når en bestemmelse i denne overenskomst angir et beløp i valuta, kan de kompetente myndigheter bli enige om å oppregulere dette beløp på bakgrunn av økonomisk utvikling."

ARTIKKEL XII

Punkt (3) i artikkel 28 (utveksling av opplysninger) skal utgå og erstattes med følgende:

"(3) Utveksling av opplysninger skal enten gjennomføres uoppfordret eller etter anmodning i hvert enkelt tilfelle. Hvis en Kontraherende Stat anmoder om opplysninger i medhold av denne artikkel, skal den annen Kontraherende Stat innhente slike opplysninger som det anmodes om på samme måte og i samme omfang som om skatten i den førstnevnte stat var en skatt i den annen stat og var pålagt av denne annen stat. På særskilt anmodning fra den kompetente myndighet i en Kontraherende Stat skal den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat tilveiebringe opplysninger i henhold til denne artikkel gjennom å stille vitner og

autentiske kopier av uredigerte originale dokumenter (inkludert bøker, papir, uttalelser, opptegnelser, regnskaper eller skriftveksling), i samme grad som slike vitnemål og dokumenter kan innhentes etter lov og administrativ praksis i den annen Stat med hensyn til egne skatter."

ARTIKKEL XIII

(1) Denne protokoll skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Washington så snart som mulig.

(2) Denne protokoll skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og dens bestemmelser skal få virkning:

(a) Med hensyn til godskrivning mot amerikanske skatter i overensstemmelse med artikkel I i denne protokoll, fra og med det sjette inntektsår som går forut for 1. januar i det år da denne protokoll trer i kraft;

(b) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden, beløp betalt på eller etter den første dag i den sjette måned som følger etter datoen da denne protokoll trer i kraft;

(c) med hensyn til andre skatter, for inntektsår som begynner 1. januar eller senere i det år som følger etter det år da protokollen trer i kraft.

Utferdiget i Oslo i to eksemplarer på norsk og engelsk, slik at begge tekster har samme gyldighet, den 19. september, 1980.

FOR DE FORENTE STATER:

FOR KONGERIKET NORGE:

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1982 O - 98-036

best copy available